

ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵔⵉⵙⵜ
ⵜⴰⵏⴻⵔⴰⵏⵜ ⵜⴰⵙⴻⵎⴻⵔⴰⵏⵜ
ⵜⴰⵎⴻⵔⵉⵙⵜ ⵜⴰⵙⴻⵎⴻⵔⴰⵏⵜ



المملكة المغربية
وزارة التربية الوطنية والتكوين المهني
والتعليم العالي والبحث العلمي

Royaume du Maroc
Ministère de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle,
de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Département de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique



CNC 2020

CONCOURS NATIONAL COMMUN

d'Admission dans les Établissements de Formation d'Ingénieurs
et Établissements Assimilés

Épreuve de **Culture Arabe et Traduction**

Filière : **MP/PSI/TSI**

Durée **1 h 30 mn**

Cette épreuve comporte **1 page** au format A4, en plus de la page de garde
L'usage du dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris calculatrice) est strictement interdit

CONCOURS NATIONAL COMMUN D'ADMISSION AUX GRANDES ECOLES D'INGENIEURS 2020	
EPREUVE DE CULTURE ARABE ET TRADUCTION HEURES	DUREE : 1H30

(1) تعريب : ترجم(ي) النص الآتي إلى اللغة العربية مع الشكل التام :

L'impérialisme britannique

L'impérialisme britannique, du fait de son caractère moderne, était différent des formes antérieures de colonialisme. Il instaura et légittima dans notre esprit l'idée de notre propre infériorité, et ce non pas seulement en vertu de la race ou de la couleur de peau, mais de la dynamique sécularisée, impersonnelle, scientifique et évolutionniste de l'histoire. Nous avons accepté cette infériorité comme preuve de notre dévouement à la science, à la rationalité et à l'histoire. Lorsque des sous-produits intellectuels du système colonial commencèrent à vouloir nous aider à combattre ce sentiment d'infériorité, nous avons même dans ce combat accepté le leadership intellectuel des Britanniques.

Ashis Nandy, L'ennemi intime : perte de soi et retour à soi sous le colonialisme, Favard, France, p135.

(2) تعجيم : ترجم(ي) النص الآتي إلى الفرنسية :

ازدواجية المثقف العصري

يبدو للوهلة الأولى أن الحياة الثقافية عندنا توتر بين قطبين، وهو توتر تعكسه تلك الثنائيات الكثيرة التي نستعملها لوصف تلك الحياة كالتقليد والحداثة، والأصالة والمعاصرة. وعلى رغم ما يقوله البعض عن هذه الثنائيات يظهر أنها لا تعمل إلا على بلورة ثنائيات فعلية تتجاذب حياتنا وتمتد إلى الواقع المعيش والحياة اليومية. فالإنسان في العالم العربي، مرغم على أن يلبس لباسين، وينتعل نعلين، ويأكل أكلتين، ويتزوج زوجين، ويتكلم لغتين، ويحيي تحيتين، ويغني أغنيتين، ويرقص رقصتين، ويدرس دراستين، ويدخل جامعتين، ويؤرخ تاريخين، ويسكن مسكنين ويؤثث أثاثين، ويلعب لعبتين، ويقرأ أدبيين، ويطالع صحفيتين، ويشاهد قناتين، ويشرب قهوتين. إنه دائما "مخير" بين الشرقي والغربي العربي والأوروبي، التقليدي والمحدث.

عبدالسلام بنعبد العالي، ثقافة الأذن – وثقافة العين، دار توبقال للنشر، 1994، ص85.

(3) التعبير الكتابي : اكتب(ي) إنشاء باللغة العربية من 150 كلمة (+ أو - 10 %) دون شكل :

الموضوع : " في رأيك، هل ينجح المثقف المغربي في بناء ثقافة عصرية تجمع بين الأصالة والمعاصرة ؟ "